Porównanie tłumaczeń Jana 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ― przykazania Moje ustrzeżecie, pozostaniecie w ― miłości Mojej, jak Ja ― Ojca Mego ― przykazania zachowuję i trwam Jemu w ― miłości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli przykazania moje zachowalibyście będzie trwać w miłości mojej jak Ja przykazania Ojca mojego zachowuję i trwam Jego w miłości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zachowacie moje przykazania, trwać będziecie w mojej miłości, jak i Ja zachowałem przykazania mojego Ojca\* i trwam w Jego miłości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli przykazań mych strzec będziecie, pozostaniecie w miłości mej, jako ja przykazań Ojca mego ustrzegłem i pozostaję jego w miłości. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli przykazania moje zachowalibyście będzie trwać w miłości mojej jak Ja przykazania Ojca mojego zachowuję i trwam Jego w miłości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli wypełnicie moje przykazania, będziecie trwać w mojej miłości, jak i Ja wypełniłem przykazania mego Ojca i trwam w Jego miłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zachowacie moje przykazania, będziecie trwać w mojej miłości, jak i ja zachowałem przykazania mego Ojca i trwam w jego miłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli przykazania moje zachowacie, trwać będziecie w miłości mojej, jakom i ja zachował przykazania Ojca mego i trwam w miłości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli przykazania moje zachowacie, będziecie trwać w miłości mojej, jakom i ja zachował rozkazanie Ojca mego i trwam w miłości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli będziecie zachowywać moje przykazania, będziecie trwać w miłości mojej, tak jak Ja zachowałem przykazania Ojca mego i trwam w Jego miłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli przykazań moich przestrzegać będziecie, trwać będziecie w miłości mojej, jak i Ja przestrzegałem przykazań Ojca mego i trwam w miłości jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli będziecie zachowywać Moje przykazania, będziecie trwać w Mojej miłości, jak Ja zachowałem przykazania Mojego Ojca i trwam w Jego miłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie zaś trwać w mojej miłości, jeśli zachowacie moje przykazania, podobnie jak Ja spełniłem przykazania mojego Ojca i trwam w Jego miłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli będziecie zachowywać moje przykazania, będziecie trwać w mojej miłości, jak ja zachowuję przykazania Ojca i trwam w Jego miłości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy będziecie przestrzegać moich przykazań, wtedy wytrwacie w miłości do mnie, tak, jak ja zachowałem przykazania mojego Ojca i trwam w miłości do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli będziecie przestrzegali moich przykazań, wytrwacie w mojej miłości, tak jak Ja przestrzegałem przykazań mego Ojca i trwam w Jego miłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо зберігатимете мої заповіді, перебуватимете в моїй любові, - так само, як я, зберігши заповіді мого Батька, перебуваю в його любові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby wkazówki moje upilnowalibyście, pozostaniecie w tej miłości, tej należącej do mnie, z góry tak jak ja wkazówki wiadomego ojca mojego trwale upilnowałem i pozostaję w tej która należy do niego, w tej miłości.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zachowacie moje polecenia, zamieszkacie w mojej miłości, tak jak i ja dochowałem poleceń mojego Ojca oraz mieszkam w Jego miłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli będziecie przestrzegać moich nakazów, pozostaniecie w mojej miłości, tak jak ja przestrzegałem nakazów mojego Ojca i pozostaję w Jego miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli będziecie przestrzegać moich przykazań, to pozostaniecie w mojej miłości, tak jak ja przestrzegałem przykazań Ojca i pozostaję w jego miłości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A będziecie w niej trwać, gdy okażecie posłuszeństwo moim nakazom—tak jak Ja jestem posłuszny nakazom mojego Ojca i trwam w Jego miłości. |

1. 1) <x>500 8:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:21</x>; <x>690 5:3</x> [↑](#footnote-ref-3)